

Schema di relazione del Centro CeSK per l'anno 2023

Intestazione: Centro di Ricerche e Studi Coreani “Yun Dongju” (CeSK)

Direttrice: Imsuk Jung

Consiglio Direttivo: Pierangela Diadori, Kukjin Kim, Massimo Palermo, Eugenio Salvatore

1. Attività ordinarie:

Il Centro di Ricerche e Studi Coreani “Yun Dongju” (CeSK), istituito con Decreto Rettorale n. 344.23 del 05/07/2023, nasce principalmente dalla necessità di far confluire in un unico organo le tante attività e i progetti di ricerca promossi a partire dal 2017 dalla cattedra di coreano a Unistrasi.

Il CeSK si adopera quindi in una migliore pianificazione e un più proficuo coordinamento dei lavori, in essere e futuri, nell'ambito della coreanistica a Unistrasi, avvalendosi del contributo delle figure che ne andranno a comporre il Direttivo e il Comitato scientifico, oltre che dell'apporto fondamentale dei collaboratori didattici, degli studenti (tirocinanti e non) e di tutti coloro che intenderanno offrire spontaneamente il proprio contributo.

In particolare il CeSK si propone di:

1. diffondere e promuovere gli studi coreani e la conoscenza della realtà culturale e della lingua coreana nell'Università e in Italia in generale, in particolare nella Regione Toscana;
2. consolidare la coreanistica a Siena e in Italia attraverso la realizzazione di una serie di attività e progetti di ricerca congiunti, affiancando agli studi umanistici anche settori come la tecnologia e la digitalizzazione e contribuendo alla creazione di una rete di contatti utili alla crescita collettiva;
3. promuovere ricerche sulla traduzione letteraria e audiovisiva nel campo degli studi coreani all'interno dell'Università e nell'ambito linguistico-culturale italiano e internazionale;
4. contribuire alla creazione e al rafforzamento di legami internazionali tra studiosi coreanisti, includendo le varie discipline di studi umanistici (lingua, letteratura, arte, linguistica, cinema, storia, sociologia, scienze politiche, informatica, ecc.);
5. consolidare uno scambio a lungo termine con istituzioni coreane come *The Academy of Korean Studies*, *The Korea Foundation*, *Korean Literature Translation Institute of Korea*, e altre università coreane partner.

Consiglio Direttivo del Centro CeSK

Si è tenuto regolarmente il Consiglio Direttivo 3 volte con il verbale consegnato al Rettorato:

- 5 settembre 2023
- 5 ottobre 2023
- 24 gennaio 2024

Comitato Scientifico

Nei mesi scorsi è stato proposto il primo Comitato scientifico per il Centro, formato anche dai colleghi coreanisti in Italia, incentivando la collaborazione con altri atenei come Università di Venezia Ca' Foscari, Università di Roma La Sapienza, Università di Napoli L'Orientale, Università degli Studi di Torino e l'Università degli Studi di Bologna. Ne fanno parte:

- Prof. Soongbeom Ahn (Kyung Hee University, Corea del sud)
- Prof. Jaewon An (Seoul National University, Corea del sud)
- Prof. Joon-kon Chung (Eurasia Foundation from Asia, Giappone)
- Prof. Antonio Juan Doménech del Rio (University of Malaga, Spagna)
- Prof.ssa Myungsook Jung (Busan University of Foreign Studies)
- Prof. Ross King (University of British Columbia, Canada)
- Prof.ssa Hyejin Kim (Hankuk University of Foreign Studies, Corea del sud)
- Prof.ssa Inseon Kim (Pusan National University, Corea del sud)
- Prof.ssa Dongeun Lee (Kookmin Univeristy, Corea del sud)
- Prof. Sangyeob Lee (Hankuk University of Foreign Studies, Corea del sud)
- Prof. David McCann (Harvard University, USA)
- Prof. Jongkuk Nam (Ewha Womans University, Corea del sud)
- Prof. David Andrew Tizzard (Seoul Women's University, Corea del sud)
- Prof. Jong-Chol An (Università di Venezia Ca' Foscari)
- Prof.ssa Antonetta Lucia Bruno (Università di Roma La Sapienza)
- Prof. Andrea De Benedittis (Università di Napoli L'Orientale)
- Prof.ssa Giuseppina De Nicola (Università di Torino)
- Prof. Antonio Fiori (Università di Bologna)
- Prof.ssa Junga Kim (Università di Napoli L'Orientale)
- Prof. Soung-U Kim (Università di Napoli L'Orientale)
- Prof.ssa Wiseon Kim (Università di Napoli L'Orientale)
- Prof.ssa Hyojin Lee (Università di Venezia Ca' Foscari)
- Prof. Marco Milani (Università di Bologna)
- Prof. Francesco Stella (Università di Siena)
- Prof.ssa Pierangela Diadori (Università per Stranieri di Siena)
- Prof.ssa Imsuk Jung (Università per Stranieri di Siena)
- Prof. Kukjin Kim (Università per Stranieri di Siena)
- Prof. Massimo Palermo (Università per Stranieri di Siena)
- Prof. Eugenio Salvatore (Università per Stranieri di Siena)

Presa di servizio del nuovo assegnista

A decorrere dal 1° dicembre 2023 ha preso servizio il dott. Fabrizio Marcucci, vincitore dell'assegno di ricerca di tipo b) ai sensi dell'art. 4 del "Regolamento per il conferimento degli Assegni di Ricerca di cui all'art. 22, Legge 30 dicembre 2010, n. 240" dell'Università per Stranieri di Siena della durata di tre anni, dal titolo: "*Seed Program for Korean Studies: Enhancing Korean Studies through a Joint Research and Development between Humanities, Technology and Digitalization*" cofinanziato dall'Academy of Korean Studies — Responsabile Scientifica prof.ssa Imsuk Jung, S.S.D. L-OR/22 - Centro di Ricerche e Studi Coreani 'Yun Dongju' – CeSK (Decreto n. 651.2023).

Attività organizzate

Si riassumono di seguito convegni, conferenze, seminari e iniziative organizzati dal Centro a partire da giugno 2023.

Co-workshop con Ewha Womans University

Tra il 20 e il 21 giugno 2023 si è tenuto il secondo co-workshop tra Ewha Womans University di Seoul e Unistrasi. Il prof. Jongkuk Nam (Ewha Womans University), in collaborazione con la prof.ssa Imsuk Jung e il prof. Kukjin Kim, ha guidato due giornate di studio dedicate alla

Storia della Corea e vari eventi storici verranno trattati e approfonditi con la presentazione di alcuni docenti e studenti di entrambe le università. In occasione il prof. Jongkuk Nam ha incontrato il Rettore prof. Tomaso Montanari per inaugurare il nuovo accordo MOU tra Unistrasi e History Department della Ewha.

Visita della delegazione della Busan University of Foreign Studies

Nell'ambito della collaborazione tra i due Atenei, una delegazione della Busan University of Foreign Studies (Corea) ha visitato l'Università per Stranieri di Siena l'8 giugno. Le rappresentanti dell'Ateneo coreano (prof.ssa Jung Myeongsook, responsabile delle relazioni internazionali e dott.ssa Kim Seongshil, responsabile della mobilità internazionale) hanno incontrato il direttore di dipartimento (prof. Giuseppe Marrani) per uno scambio di saluti ufficiale insieme alla prorettrice alle relazioni internazionali (prof.ssa Carla Bagna) e ai docenti di coreano (prof.ssa Imsuk Jung e prof. Kim Kukjin). Successivamente hanno incontrato le referenti di Unistrasi per gli accordi internazionali e per la mobilità al fine di migliorare le attività connesse al programma di Doppio Titolo tra le due Università (Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche e Comunicazione Interculturale/Master of Korean Studies/Master of Education) e per discutere sulle future collaborazioni. Le due referenti hanno inoltre incontrato gli studenti di coreano per una lezione dal titolo "Special Lecture on Korean Linguistics for L2 Learners".

Bright 2023 - La notte dei ricercatori: Spettacolo della danza coreana

Il 29 settembre 2023 si è tenuto lo spettacolo di danze tradizionali coreane "emblema dell'armonia tra passato e presente" in Piazza del Mercato in occasione di Bright-Night 2023. Le tre artiste del *Berlin Korean Dance Project* sono state invitate dal Centro.

Korean literature translation workshop 2023

Il 3 ottobre 2023 ha avuto luogo il workshop di traduzione della letteratura coreana, evento promosso dal Centro in collaborazione con LTI (*Literature Translation Institute*) Korea, Seoul. Il noto scrittore coreano Hoyeon Kim, autore del romanzo *Uncanny convenience store*, ha incontrato gli studenti, aspiranti traduttori, che hanno partecipato al laboratorio di traduzione da marzo a settembre 2023 sotto la supervisione della prof.ssa Imsuk Jung.

Visita della delegazione dell'AKS

Il 24 ottobre 2023 è avvenuta la visita ufficiale della delegazione coreana della AKS (Academy of Korean Studies), istituzione promotrice del progetto *Seed program for Korean Studies*, formata dal prof. Young-Kyun Yang, presidente del *Korean Studies Promotion Program*, e la dott.ssa Sumin Kwak, program manager. Per l'accoglienza degli ospiti erano presenti la direttrice generale dott.ssa Silvia Tonveronachi, il prorettore prof. Mauro Moretti, il direttore del Dipartimento prof. Giuseppe Marrani, il prof. Kukjin Kim e la prof.ssa Imsuk Jung. Lo stesso giorno la delegazione coreana ha visitato la sede del Centro CeSK e incontrato gli studenti dei corsi di lingua e letteratura coreana.

Assegnazione delle 4 borse di studio per studenti in mobilità (2023-2024)

L'accordo con l'AKS prevede l'istituzione delle 12 borse di studio destinate agli studenti dell'Ateneo per l'a.a. 2023-2024, l'a.a. 2024-2025 e l'a.a. 2025-2026 per un importo complessivo di 24.000 euro. In data 7 novembre 2023 (Prot. 32856) è stato pubblicato l'avviso rivolto agli studenti assegnatari di una destinazione per lo svolgimento della mobilità extraeuropea in Corea del sud per l'anno accademico 2023/2024 ed è stata approvata la graduatoria di idoneità con 32 studenti per l'assegnazione n. 4 contributi del valore di euro 2.000,00 cad. finanziati dal Centro CeSK (Prot. N. 0036088 del 30/11/2023). Sono stati risultati

beneficiari dei contributi i seguenti studenti: Neri Alessandro, Greco Luciana, Balsama' Maria, Maierna Sveva.

Conferenze in presenza e online

Il Centro ha organizzato diverse conferenze in presenza e online:

- 21 novembre 10:00-11:45 (aula 2) – Special online lecture from Busan 1 “How to pronounce Korean as Koreans?”, prof. Sangmin Oh, Busan University of Foreign Studies
- 21 novembre 14:30-16:15 (aula Magna) – Incontro speciale “Come vivere, lavorare e sopravvivere in Corea del Sud: Alberto Mondì racconta la sua esperienza in Corea del sud, dott. Alberto Mondì, scrittore e personaggio televisivo
- 12 dicembre 14:00-16:15 (aula 2) – Incontro speciale in presenza con l’ambasciatore coreano “Korea: Today and Tomorrow”, Seong-ho Lee, ambasciatore della Repubblica di Corea in Italia
- 19 dicembre 10:00-11:45 (aula 2) – Special online lecture from Busan 2 “Korean dating culture appearing K-webtoon”, prof.ssa Minkyung Lee, Busan University of Foreign Studies

Inaugurazione del Centro

Lunedì 4 dicembre nell’auditorium di via dei Pispini dell’Università per Stranieri di Siena sono stati inaugurati quattro nuovi Centri di Ateneo: il Centro CADMO, dedicato all’archeologia (in relazione al noto ritrovamento di San Casciano dei Bagni), il Centro StraS, relativo al mondo della scuola, il Centro CeSK sugli studi coreani e il Centro CAT sugli studi catalani. All’intervento d’apertura del rettore Tomaso Montanari e a un breve saluto dei direttori dei centri è seguita la tavola rotonda sul tema “Policentrismo e ripercussione sociale della ricerca. Per il Centro CeSK è stato invitato il prof. Antonio Fiori, docente coreanista dell’Università di Bologna.

Convegno Korean Studies Young Scholars Workshop

L’11 dicembre 2023 si è tenuto il Convegno "Korean Studies Young Scholars Workshop in Siena", una giornata di studio internazionale promossa dal Centro CeSK e realizzata con il supporto dell’Academy of Korean Studies. Il workshop si propone di indagare la ricerca e le prospettive della Coreanistica e di confrontare le diverse tematiche in cui gli studi coreani possono declinarsi in una ricerca più ricca e produttiva. L’incontro costituisce una preziosa occasione di riflessione su temi, approcci, progetti e metodologie, in particolare per giovani studiosi e ricercatori. Il Convegno prevedeva 7 sessioni suddivise per tematiche variegiate riguardanti gli studi coreani con la partecipazione di 16 relatori provenienti da 11 atenei italiani e coreani.

Realizzazione del corso pilota di lingua coreana, Liceo Deledda

Il 15 maggio 2023 il Liceo Linguistico Internazionale Grazia Deledda di Genova ha ospitato un evento intitolato "Conoscere la lingua e cultura coreana", promosso dall’Università per Stranieri di Siena all’interno del "Progetto Orientamento PNRR e del "Progetto WP3 *Bright-Night Researchers at School*" e coordinato da Imsuk Jung, Kukjin Kim e Cinzia Migliardi (coordinatrice didattica). L’incontro con gli studenti si è tenuto anche con la partecipazione di Ye Jin Chun, direttrice dell’Istituto Culturale Coreano di Roma in veste del rappresentante dell’Ambasciata della Repubblica di Corea in Italia. Il progetto ha lo scopo di divulgare una conoscenza di base sulla lingua e cultura coreana nelle scuole superiori, interessate a un’eventuale collaborazione con l’Università per Stranieri di Siena per varie iniziative della Terza missione e all’introduzione di un corso di lingua coreana.

Dopo l'incontro del 15 maggio il gruppo di lavoro ha portato avanti il progetto e a partire da 7 febbraio fino al 10 aprile il Liceo Deledda di Genova ospiterà il primo corso pilota di lingua e cultura coreana con 20 studentesse iscritte. Il corso prevede 10 incontri ogni mercoledì e verrà tenuto dalle dott.sse Ilaria Grando, Elisa Conti, Lisa Mondin, neolaureate del doppio titolo in Scienze linguistiche presso il nostro ateneo e in Didattica della lingua coreana Busan University of Foreign Studies, Corea del sud.

International Postgraduate Workshop on Korean Studies, Malaga University

Il 13 febbraio si è tenuto il primo postgraduate co-workshop di studi coreani presso Malaga University, progetto congiunto organizzato dalle tre università: Malaga University, Goethe University di Francoforte, University for Foreigners of Siena. Dal Centro CeSK hanno partecipato il prof. Kukjin Kim (discussant), il dott. Fabrizio Marcucci, la dott.ssa Ilaria Lane' e la dott.ssa Laura Bandello con i seguenti interventi:

- "Translation of Korean Poetry", Ilaria Lane'
- "US Linguistic policies on Korean and Italian language learning", Laura Bandello
- "Virtual tabletop role-playing games as a learning aid for heritage and history: a case for Korean studies", Fabrizio Marcucci

Il Centro CeSK ospiterà la seconda edizione nel 2025 e Goethe University sarà il protagonista della terza edizione nel 2026.

2. Progetti di ricerca e di altra natura:

Di seguito elenchiamo dei progetti di ricerca già in essere per i quali il Centro CeSK collabora e contribuisce attivamente.

Progetto del Centro interdipartimentale tra il DISU, Università per Stranieri di Siena e il Centro Interuniversitario di Studi Comparati I Deug-su dell'Università degli Studi di Siena

Il progetto ha lo scopo di promuovere e svolgere attività di ricerca nel campo degli studi comparatistici, con particolare attenzione ai rapporti fra Asia e Occidente.

Periodo: 2019-2025

Referenti: Francesco Stella (Università degli Studi di Siena), Imsuk Jung, Anna Di Toro, Akeel Almarai

Progetto di ricerca *Asian Community and Europe*, Eurasia Foundation (from Asia)

Il progetto ha lo scopo di promuovere un network tra docenti di studi asiatici, attivare un ciclo di seminari (su discipline che abbraccino più paesi asiatici), rafforzare il curriculum di studi asiatici del nostro Ateneo e pubblicare il primo volume dedicato agli studi asiatici. Nel 2023 sono stati organizzati i 15 seminari in presenza con esperti e studiosi dell'Asia Orientale e sono stati raccolti 11 contributi per la pubblicazione *Asian Community and Europe Vol. 2* (a cura di Imsuk Jung, Edizioni Unistrasi 2024).

Periodo: 2021-2025

Referenti: Imsuk Jung, Kukjin Kim, Joon-kon Chung (Eurasia Foundation from Asia)

Progetto di ricerca *KF Global e-School*, promosso e finanziato dalla Korea Foundation, in collaborazione con il Dipartimento di Didattica della Lingua coreana della Busan University of Foreign Studies (BUFS)

Il progetto ha lo scopo di rafforzare la didattica della lingua coreana a stranieri attraverso supporti multimediali e informatici forniti sulla piattaforma e-learning *Canvas*.

Periodo: 2021-2023

Referenti: Imsuk Jung, Myungsook Jung (BUFS), Kukjin Kim

Progetto di ricerca: *Korean speech database construction project for learning through AI*

Si tratta di un progetto relativo all'esame di certificazione della lingua coreana TOPIK (*Test of Proficiency in Korean*) di cui Unistrasi è sede d'esame. Dal 2019 il nostro Ateneo ha un accordo MOU con il NIIED (*National Institute of International Education: www.niied.go.kr*), ente governativo promotore dell'esame TOPIK. La NSD, in collaborazione con il NIIED, propone alle università straniere una partnership per il progetto *Korean speech database construction project for learning through AI (Artificial Intelligence)*, organizzato e finanziato dal governo coreano. Il progetto prevede l'introduzione di una prova orale (finora assente) all'esame di certificazione TOPIK, utilizzando il sistema Ubiquitous.

Periodo: 2022-2026

Referenti del progetto: Imsuk Jung, Kukjin Kim, Cavin Shin (NSD), Sookie Park (NSD)

Progetto di ricerca: *K-Culture-Story Contents Research*

Si tratta di una collaborazione di ricerca con il *K-Culture-Story Contents Research Institute* della Kyunghee University, con la quale il nostro Ateneo ha già un accordo MOU nell'ambito di mobilità studenti. Il gruppo di ricerca della Kyung Hee University ha ottenuto un importante finanziamento dall'AKS (Academy of Korean Studies), Corea del sud, per realizzare 50 corsi online di studi coreani (10 corsi per ogni anno) per 5 anni al fine di promuovere maggiormente studi coreani all'estero e di creare una rete di conoscenza con le università straniere impegnate negli studi coreani. Il progetto ci permetterà di utilizzare per i corsi di Lingua e letteratura della Corea tutto il materiale realizzato ad hoc e di promuovere e rafforzare lo scambio di studiosi tra le Parti tramite visiting program, conferenze, lezioni speciali, ecc.

Periodo: 2022-2025

Referenti del progetto: Imsuk Jung, Kukjin Kim, Soongbeom An (Kyunghee Univ)

Progetto di ricerca: *Seed Program for Korean Studies (Academy of Korean Studies, Corea del sud) - Establishment of Korean Studies Research Center at the University for Foreigners of Siena: Enhancing Korean Studies through a Joint Research and Development*

Periodo: 2023-2026

Referente del progetto: Imsuk Jung

Collaboratori: Kukjin Kim, Fabrizio Marcucci, Soongbeom An (Kyunghee Univ), Dongeun Lee (Kookmin University), Myungsook Jung (Busan University of Foreign Studies), Inseon Kim (Busan National University)

3. Finanziamenti:

Il Centro ha ottenuto un finanziamento per il Progetto di ricerca triennale (2023-2026) di rilevante interesse internazionale chiamato *Seed Program for Korean Studies* (ref. Imsuk Jung), promosso e finanziato dall'AKS (Academy of Korean Studies) al fine di consolidare la coreanistica a Siena e in Italia.

Nel mese di ottobre la direttrice ha presentato la richiesta relativa alla predisposizione del Bilancio unico d'Ateneo di previsione annuale 2024 e del Bilancio unico d'Ateneo di previsione triennale 2024-2026, con le relative schede previsionali dei costi:

- Oneri per assegni di ricerca: Gli oneri per assegni di ricerca riguardano per 3 anni (2024-2026) per un totale di 72.000,00 euro, di cui 51.000,00 sui fondi della *Academy of Korean Studies* e 21.000,00 a carico dell'Ateneo (co-finanziamento).
- Servizi fotocomposizione, stampa e legatoria per pubblicazioni d'ateneo: Verranno pubblicate le raccolte delle poesie coreane tradotte da parte degli studenti dei Corsi di lingua e letteratura della Corea in collaborazione con la collana della poesia coreana del Centro I Deug-su dell'Università degli Studi di Siena. Il costo prevede, inoltre, l'acquisto del diritto d'autore.
- Spese per convegni: Sono previste le spese per l'organizzazione (servizi di catering, spese di viaggio, vitto, alloggio relatori) delle seguenti iniziative: Terza missione; Inaugurazione del Centro CeSK; 1° Workshop Laboratorio di traduzione "50 poesie coreane", in collaborazione con il centro I Deug-Su dell'Unisi; Ciclo di Conferenze sugli Studi Coreani; Convegno Internazionale di Studi Coreani – Inaugurazione del 140° anniversario delle Relazioni Diplomatiche tra Italia e Corea; Convegno su K-Soft Power; Convegno AKS, ecc.
- Missione ed iscrizione convegni personale docente: La direttrice spiega che sono previste le spese di missione per la Corea da parte della Direttrice e dei membri del Consiglio Direttivo del Centro CeSK.
- Borse di studio per studenti: Come è stato presentato al Consiglio Direttivo del 5 settembre 2023 il Centro CeSK stanziava 8.000,00 euro ogni anno per n. 4 borse di studio da 2.000,00 euro per un totale di 24.000,00 euro. Le borse di studio sono destinate agli studenti di coreano della Triennale e della Magistrale che parteciperanno alla mobilità extraeuropea per la Corea del sud.
- Cancelleria e altri materiali di consumo: Il Centro prevede le spese per l'acquisto materiale di consumo per il Centro: cartucce, stampante, targhetta, ecc.
- Informazione e divulgazione delle attività istituzionali: La direttrice ribadisce la necessità di acquistare dei gadget (shopper, penne, portadocumenti, badge, ecc.) in quanto il Centro prevede l'organizzazione delle varie iniziative come seminari e convegni.
- Prestazioni di lavoro autonomo: Alcune iniziative prevedono i compensi per i relatori. I relatori dei Workshop e Convegni organizzati dal Centro (*Bright* La Notte dei Ricercatori; Ciclo di Conferenze sugli Studi Coreani; Workshop 50 poesie coreane; Convegno Internazionale di Studi coreani; Convegno K-Soft Power, ecc.) percepiranno un gettone di presenza.

4. Criticità incontrate e linee di soluzione

Necessità di avere il sito del Centro ben strutturato con una figura specifica.

Al momento la direttrice si occupa dell'inserimento di notizie, progetti e altre informazioni e non è abilitata a modificare dei dati già inseriti.

5. Linee delle attività e obiettivi per il 2024 ed eventualmente per gli anni successivi

Il Centro ha già organizzato diversi eventi e iniziative per il 2024. Di seguito elenchiamo la programmazione delle attività già definite e approvate dall'ente finanziatore coreano AKS per il progetto *Seed Program for Korean Studies*.

Conferenze già programmate

- 20 febbraio – Antonio Juan Doménech (Malaga University) “Shamanic spirituality and feminism in Korea”

- 21 febbraio – Donghyun Lim (Shinhan University, Corea del sud) “Ricontestualizzazione del risorgimento italiano in Corea”
- 22 febbraio – Riccardo Gelli (Direttore del Florence Korea Film Fest, Console onorario di Repubblica di Corea in Toscana) “Ponte tra culture. Florence Korea Film Fest”
- 28 febbraio – David Andrew Tizzard (Seoul Women’s University, Corea del sud) “Korean society and culture”
- Aprile – Jae-hun Jung (Kyungpook National University) “The Artistic Legacy of the Joseon Dynasty”
- 18 aprile – David McCann (Harvard University, USA) “Korean poetry”
- 4 giugno – Ross King (University of British Columbia, Canada) “Korean Linguistics”

Giornata di studio Korean Poetry Translation Conference

Il 16 aprile si terrà “Korean Poetry Translation Conference”, una giornata di studio organizzata per presentare i lavori di traduzione da parte di 34 studentesse e studenti di lingua coreana che stanno lavorando per la realizzazione della prima Antologia della poesia coreana contemporanea Vol. 1, composta da 40 poesie di 40 poeti. In occasione sarà presente come ospite d’onore David McCann, prof. emerito della letteratura coreana presso Harvard University, uno dei massimi esperti delle poesie coreane. Per l’iniziativa parteciperanno, oltre agli studenti traduttori dell’Antologia, i colleghi del nostro Ateneo. Il programma definito finora è come segue:

- Lectio Magistralis: Translating Kim Sowol, prof. David McCann, Harvard University, USA
- Presentation of the Comparative studies I Deug-su - Korean poetry: Francesco Stella, University of Siena
- Presentation of Korean literature series: Lisa Lorusso, Pacini Publishing, Pisa/ Andrea Macelloni, Orientalia Editrice, Roma
- Korean poems: Minjeong Kim, editor of Munhakdongne – Nanda publishing, Seoul
- Korean poetry translation project: Imsuk Jung
- Traduzione delle poesie: Pietro Cataldi, Cèlia Nadal Pasqual
- Literature translation: Pierangela Diadori, Beatrice Garzelli
- Progetto di traduzione/progetto editoriale, Centro CeSK: Massimo Palermo, Eugenio Salvatore, Kukjin Kim, Fabrizio Marcucci
- Tavola rotonda: Presentazione dei lavori di traduzione da parte degli studenti
- Concerto (piano/voce): Sabina I (Pianoforte), Gregorio Park (Canto lirico)

Convegno Internazionale di Studi Coreani EAKLE

L’Università per Stranieri di Siena è stata selezionata per ospitare il 10° Convegno Internazionale di Studi Coreani EAKLE (European Association for Korean Language Educators), che si terrà tra il 29 e il 30 agosto 2024. Per il presente progetto la prof.ssa Imsuk Jung ha ottenuto un finanziamento di 23.200 USD dall’Academy of Korean Studies (Corea del Sud) (notifica del 29 dicembre 2023/ contributo di 21.308,39 euro arrivato in data 12 febbraio 2024)) e il Convegno EAKLE verrà organizzato presso il Dipartimento in collaborazione con il Centro CeSK. Il Convegno si propone di contribuire allo sviluppo di metodi didattici e contenuti, personalizzati e adattati alle specifiche e diverse condizioni nelle istituzioni, che comprendono varie differenze sociali, culturali e di mentalità. Offrendo una piattaforma per lo scambio e il dibattito sulla ricerca nell’ambito della coreanistica, il Convegno mira a promuovere nuove idee e a sostenere gli studiosi nel perfezionamento e nell’affinamento delle

loro ricerche. Le opportunità di networking porteranno a collaborazioni, progetti congiunti e reciproca ispirazione.

- Comitato Scientifico: Tomáš Horák (Charles University, Praga), Andreas Schirmer (Palacký University, Olomouc), Jin-Ok Kim (Université Paris Cité), Nicola Fraschini (The University of Melbourne), Imsuk Jung (Università per Stranieri di Siena)
- Comitato organizzatore: Imsuk Jung, Kukjin Kim, Fabrizio Marcucci, assegnista del Centro CeSK.
- Relatori esterni coinvolti: circa 80 relatori selezionati tramite Call for Paper: <https://forms.gle/QjySaYMo7dBSax577>

Proposta di istituzione della collana coreana: pubblicazioni previste nel progetto

Il progetto *Seed Program for Korean Studies* prevede numerose pubblicazioni (già finanziate) (traduzione, atti del convegno, contributi delle conferenze, ecc.) che vedono la collaborazione con il Centro Studi Comparativi I Deug-Su dell'Università degli Studi (ref. prof. Francesco Stella), LTI Korea (Literature Translation Institute) di Seoul (ref. Jiwon Park), Edizioni Unistrasi (ref. prof. Eugenio Salvatore), Pacini editore (ref. Lisa Lorusso, Massimo Palermo), Eurasia Foundation (from Asia) (ref. prof. Joonkon Chung), Munhak Dongne Publishing (ref. Minjeong Kim).

- Anno 2024: Antologia della poesia coreana contemporanea Vol. 1
- Anno 2024: Atti del Convegno Korean Studies Young Scholars
- Anno 2025: Antologia della poesia coreana contemporanea Vol. 2
- Anno 2025: Atti del Convegno EAKLE 2024 “The 10th Biannual Workshop of the European Association for Korean Language Education” – Korean as a second language in plurilingual and multicultural society
- Anno 2026: Atti del Convegno “140° anniversario di relazioni diplomatiche tra Italia e Corea” K-contents: l’influenza e la strategia della K-culture
- Anno 2026: Antologia della poesia coreana contemporanea Vol. 3

La Direttrice ha accolto il parere positivo dall’ultimo direttivo tenuto in data 24 gennaio ed elaborerà successivamente a una proposta editoriale, in collaborazione con il Centro I Deug-su dell’Università degli Studi di Siena (ref. Prof. Francesco Stella) per istituire una nuova collana congiunta dedicata al Centro CeSK e per proporre una stipula di contratto con un editore.

Siena, 27-02-2024

Prof.ssa Imsuk Jung

Jung Imsuk